

Kultur|lx

**Books from
Luxembourg
2022**

| Children and
young adults

**Arts Council
Luxembourg**



Support and Development of Luxembourgish Culture and Creativity

Kultur | lx – Arts Council Luxembourg attends the Frankfurt Book Fair once again.

The Frankfurt Book Fair plays an important role in paving the way for future collaborations between book publishing professionals from Luxembourg and the rest of the world. It is also essential for helping circulate Luxembourgish works and authors.

This year, 10 publishing houses are showcasing 37 publications from the fiction, non-fiction and children's book categories. They are each presented in their original language and this year's selection of books are written in English, French, German, Italian and Luxembourgish.

These statistics illustrate the contours of the Luxembourgish literary landscape – dynamic, diverse and multilingual. There is no doubt that Luxembourg perfectly fits the theme of this year's Frankfurt Book Fair, "Translate. Transfer. Transform."

We are looking forward to seeing you at our stand, where we will be joined by authors and editors. There, we can delve into the world of Luxembourgish literary creations together.

The Kultur | lx team

Valérie Quilez, International Coordinator

Diane Tobes, National Coordinator

Brian Bailey, Project Manager Literature and Publishing

Table of contents

2 Editions Schortgen

De Félix, d'Mimi an d'Lëtzebuerger

Traditiounen Stéphanie Heuertz & Julie Redo

6 Ernster Editions

Dem Stinki seng Oueren Lydie Develter

10 KIWI E.L.G.

La Comparaison - Les Superbes Aventures d'Anton /

The Comparison - Anton's Awesome Adventures

Cíntia Ertel & Andries van Wyk

Bonjour l'Europe et le Japon/ Hello Europe and Japan /

Yoroppa to Nihon ni konnichiwa

Ikuko Ikeda

Les Murs Oubliés Frédéric Pieters & Ikuko Ikeda

Les aventures de Bubu : Bubu et son meilleur ami /

The adventures of Bubu : Bubu and his best friend

Ayéle Sandra Amah-Tchoutchoui

20 PersPektiv Editions

WATGELIFT? Isabelle Hild & Andréi Clontea

Verdruddelt Geschichten Marc Weydert & Marie-Isabelle Callier

26 Literary prizes in Luxembourg

27 Support from Kultur | lx

28 Index of authors

29 Foreign rights contact details



Stéphanie Heuertz

After completing her schooling at the Athénée de Luxembourg, Stéphanie Heuertz studied German language and literature in Innsbruck. She was already involved in children's and young adult literature during her studies, and since becoming a mother of two, children's books have become an even bigger part of her everyday life.

Editions Schortgen is one of the oldest and largest publishing houses in Luxembourg and has been in existence since 1949.

More than 70 years of experience, competence and passion have resulted in a diversified publishing programme with a total of more than 200 titles available: Picture books, non-fiction, fiction, children's books, cookbooks, art books, anthologies, biographies, dictionaries, and reference works.

Together with our authors, we have been winning the Luxembourg Book Prize for years in the categories "coffee-table books", "non-fiction books", "children books" and are developing with and for you the Luxembourg book market constantly new.

Graphics atelier, text optimisation, printing and sales – Perfect layout & high-quality turn good ideas into the new favourite books.

Literary prizes

De Wëlle leeft am Bësch

Diane Orban / Myriam Karels, 2019, Children's Book, Luxembourgish
Lëtzebuurger Buchpräis 2020 (Children and young adults)

**EDITIONS
SCHORTGEN**

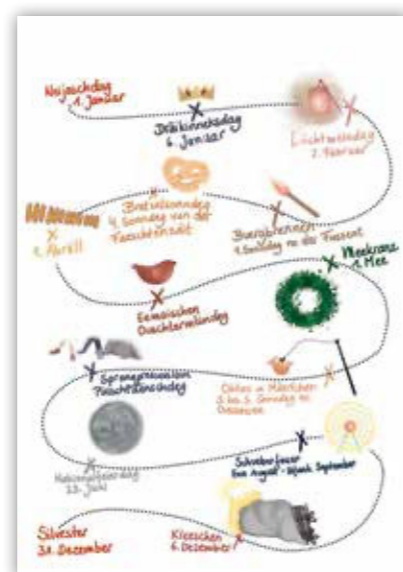
Contact details

Lena Schortgen
1, rue Charly Gaul
L-4968 Schouweiler
+352 26 59 18 78

editions@schortgen.lu
www.editions-schortgen.lu

De Félix, d'Mimi an d'Lëtzebuurger Traditiounen

Félix, Mimi, and Luxembourg
traditions



Together with Félix and his sister Mimi, discover twelve traditions and customs that are celebrated every year in Luxembourg.

Literary prizes /

Genre Children's book
Publication date April 2022
ISBN 978-2-919792-19-1
Price 19.50 €

Language Luxembourgish
Format 21 x 30 cm
Hardcover
Number of pages 32

Rights available n/a
Foreign rights contact n/a
Foreign sales n/a

Excerpt I

Ech sinn de Félix an dat ass meng Schwësterchen, d'Mimi. Mir huelen dech an dësem Buch mat op eng Abenteuerlech Rees duerch Lëtzebuerg. Zesummen entdecker mir Traditiounen, Bräich a Fester, déi uechtert d'Joer bei eis gefeiert ginn. [...]

Ier mer eis méi mat den Traditiounen beschäftegen, kucke mer eis eist Land emol e bësse méi genau un. Firwat heescht Lëtzebuerg iwwerhaupt Lëtzebuerg? Wéi al ass eist Land a wien ass de Chef vun eisem Grand-Duché? Da lauschtert emol.

963 – viru laanger, laanger Zäit also huet de Grof Siegfried eng Buerg mam Numm Lucilinburhuc kaf, an aus dësem komplizierten Numm hunn dem Siegfried seng Kanner an Enkelkanner „Lëtzebuerg“ gemaach.

Während ville Joren huet eist Ländchen mol méi, mol manner zu Frankräich oder zu Däitschland gehéiert, jiddweree wollt e Stéck vun eisem schéine Lëtzebuerg besetzen. Zënter ongeféier 200 Joer si mir elo e Grand-Duché an eise Grand-Duc ass de Chef vu Lëtzebuerg.

Lëtzebuerg ass eent vun deene klengste Länner vun der Welt. Wouop mir besonnesch houfreg sinn, ass, dass mir deen eenzege Grand-Duché vun der Welt sinn. Keen anert Land huet e Grand-Duc an eng Grande-Duchesse un der Spëtzt.

Eis Nopeschlänner si Frankräich, Däitschland an d'Belsch an hei am Land ginn och dräi Sproochen geschwat, déi jiddweree an der Schoul zu Lëtzebuerg léiert: Lëtzebuergesch, Däitsch a Franséisch. Mä och ganz vill aner Sproochen héiert een am Alldag, wann een de Leit nolauschtert. Och dat ass eppes ganz Besonnesches, woumat mir eis bei anere Länner bretze kënnen: Hei zu Lëtzebuerg wunne vill Leit aus ganz ville verschidde Länner vun der Welt an et gi ganz vill verschidde Sproochen geschwat.

Sou, genuch fir elo! Komm Mimi, loos eis zesummen d'Bräich an d'Traditiounen ukucken, déi zu Lëtzebuerg gefeiert ginn.

English translation I

I am Felix, and this is my little sister, Mimi. In this book, we're going to take you on an adventure through Luxembourg. Together, we're going to discover the traditions, customs, and festivities that we celebrate throughout the year. [...]

Before we dive into the traditions, let's first take a closer look at our country. Why is Luxembourg even called Luxembourg? How old is our country and who's the head of our Grand Duchy? Listen closely.

A long time ago, in 963, Count Siegfried bought a castle named Lucilinburhuc. His children and grandchildren changed this complicated name to "Lëtzebuerg".

For many years, our country belonged, sometimes more, sometimes less, to France or to Germany. Everybody wanted a piece of our beautiful Luxembourg. For about 200 years now we have been a Grand Duchy and the Grand Duke is the head of Luxembourg.

Luxembourg is one of the smallest countries in the world. One fact we're particularly proud of is that we're the only Grand Duchy in the world. No other country has a Grand Duke or a Grand Duchess at its head.

Our neighbours are France, Germany, and Belgium, and three languages are spoken here in Luxembourg, which everyone learns in school: Luxembourgish, German and French. If you listen closely to the people, you'll hear many more languages being spoken. This, too, is something very special that we can brag about to other countries: many people from all around the world live in Luxembourg and many different languages are spoken.

Okay, that's enough for now! Come on Mimi, let's have a look at the customs and traditions that we celebrate in Luxembourg.

Literary prizes in Luxembourg

Prix Batty Weber (Prix national de littérature)

Since 1987, the Batty Weber National Literature Prize has been awarded every three years by the Ministry of Culture to a Luxembourgish writer for their collected works. Illustrious Luxembourgish writers, such as Edmond Dune, Roger Manderscheid, Anise Koltz and Jean Portante are among its recipients.

2020 Pierre Joris

2017 Georges Hausemer

2014 Lambert Schlechter

2011 Jean Portante

www.autorenlexikon.lu

Prix Servais

Since 1992, the Servais Prize for literature has been awarded by the Servais Foundation to the most significant Luxembourgish work published over the past year, regardless of its language.

2022 Guy Helmingier - *Lärm*

2021 Ulrike Bail - *wie viele faden tief*

2020 Francis Kirps - *Die Mutationen*

2019 Elise Schmit - *Stürze aus unterschiedlichen Fallhöhen*

www.fondationservais.lu

Lëtzebuenger Buchpräis

The Luxembourg Publishers' Association (Lëtzebuenger Bichereditoren) has awarded the Luxembourg book award (Lëtzebuenger Buchpräis) every year since 2006 on the occasion of the Book Days in Walferdange (Walfer Bicherdeeg).

The best Luxembourgish books in the three categories Literature, Non-fiction as well as Children's Books and Literature for Young Adults are selected by

a panel of experts. A special prize for Design/Graphic, and a prize "Coup de coeur" may be awarded additionally. An audience prize is granted following the votes cast online by readers across all categories.

2021

Audience Prize Sonja Bintner -

12 nei Gutt-Nuecht-Geschichten

Literature Jemp Schuster -

Bluttsëffer. All Fra dréit hire Päckelchen

Non-fiction John Marshall -

#LuxUKLinks. 150 stories connecting the United Kingdom and Luxembourg

Special Jury Prize Design |

Anna Valentiny - *40 Years Valentiny*

HVP Architects

www.buchpreis.lu

European Union Prize for Literature (EUPL)

The European Union Prize for Literature (EUPL), which is co-financed by the Creative Europe programme of the European Commission, aims to highlight the excellence of Europe's contemporary literature in the field of fiction and to encourage greater interest in non-national literary works. Since its creation in 2009, 108 emerging authors from all over Europe have been awarded the Prize. In 2018, the EUPL celebrated its 10th anniversary with a special short fiction competition on the topic of Europe.

2020 Francis Kirps - *Die Mutationen*

2016 Gast Groeber - *All Dag verstoppt en aneren*

2013 Tullio Forgiarini - *AMOK: Eng Lëtzebuenger Liebeschronik*

2010 Jean Back - *Amateur*

www.euprizeliterature.eu

Support from Kultur | Ix

Supporting the Luxembourgish cultural and creative sector is central to the mission of Kultur | Ix.

Kultur | Ix – Arts Council Luxembourg is a major contact for the support and promotion of Luxembourgish professionals from the following sectors: architecture, design and crafts; multimedia and digital arts; visual arts; literature and publishing; music; and performing arts.

When it comes to literature and publishing, we advise and support foreign publishers and professionals from the book sector who wish to contribute to the development and dissemination of Luxembourg's literary creation and heritage.

Support is available via our platform www.kulturix.lu throughout the year. Among a variety of funds, two are dedicated specifically to foreign publishers:

Publishing support

Publishing support provided to foreign professional publishers (commercial companies or non-profit organisations) for the publication of Luxembourgish authors aims to contribute to the international movement of Luxembourg's literary creation and the dissemination of Luxembourg literature among the players within the book industry.

Eligible literary genres: Biography; Children's and youth literature; Drama; Literary anthology; Literary essay; Poetry; Prose.

Translation support

The contribution to translation costs aims to pay for the growth and distribution of Luxembourg's literary creation and heritage by supporting foreign professional publishers (commercial companies or non-profit organisations) with the translation of Luxembourg literature.

Eligible literary genres: Biography; Children's and youth literature; Drama; Literary anthology; Literary essay; Poetry; Prose.

Kultur | Ix – Arts Council Luxembourg will be happy to discuss any opportunity that contributes to the circulation of literature and authors from Luxembourg.

Contact:

Brian Bailey
Project Manager Literature and Publishing
brian.bailey@kulturix.lu
+352 621 730 960

Index of authors

- 18** AMAH-TCHOUTCHOUI Ayélé Sandra
- 24** CALLIER Marie-Isabelle (illustration)
- 22** CLONTEA Andréi (illustration)
- 8** DEVELTER Lydie
- 12** ERTEL Cíntia
- 4** HEUERTZ Stéphanie
- 22** HILD Isabelle
- 14** IKEDA Ikuko
- 16** PIETERS Frédéric
- 4** REDO Julie (illustration)
- 12** VAN WYK Andries
- 24** WEYDERT Marc